

No. 43365

**Netherlands
and
Germany**

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the stationing of troops of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands (with protocol). Bergen, 6 October 1997

Entry into force: *1 February 2001, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands,
22 December 2006*

**Pays-Bas
et
Allemagne**

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la présence d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas (avec protocole). Bergen, 6 octobre 1997

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2001, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas,
22 décembre 2006*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland,

Verlangende elkaar de in het op 4 april 1949 ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag bedoelde wederzijdse hulp te verlenen,

Overwegende dat het recht strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland te stationeren, alsmede de wijze en voorwaarden waarop deze stationering geschiedt, in verscheidene verdragen en overeenkomsten in de zin van het Noord-Atlantisch Verdrag zijn vastgelegd en geregeld,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Ter bevordering van de doelstellingen van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie verleent het Koninkrijk der Nederlanden toestemming tot het stationeren van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 2

Van geval tot geval sluiten de twee Regeringen afzonderlijke overeenkomsten over:

- a. de in het Koninkrijk der Nederlanden te stationeren strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland,
- b. indien noodzakelijk, alle overige principiële aangelegenheden die zich in dit verband voordoen.

Artikel 3

De rechtspositie van de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland, van hun leden en hun burgerpersoneel, alsmede van de gezinsleden daarvan, is vastgelegd in het op 19 juni 1951 ondertekende Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten (NAVO-Status-Verdrag) in de verhouding tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland, en de op

6 oktober 1997 ondertekende Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten (Aanvullende Overeenkomst Nederland).

Artikel 4

Geschillen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag worden door onderhandelingen tussen de Verdragsluitende Staten beslecht en worden niet aan een internationaal gerechtshof of aan derden voorgelegd.

Artikel 5

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage uitgewisseld. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

2. Dit Verdrag geldt voor de duur van het Noord-Atlantisch Verdrag, tenzij een andere termijn wordt overeengekomen.

3. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland nopens de stationering van militaire eenheden van de Bondsrepubliek Duitsland in Nederland van 17 januari 1963 houdt op van kracht te zijn op de dag waarop dit Verdrag in werking treedt.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Verdrag uitsluitend voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

GEDAAN te Bergen, op 6 oktober 1997, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. P. VAN WALSUM

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

(w.g.) P. HARTMANN

Protocolnotitie

Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden bevestigt de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de hiernavolgende standplaatsen van de Bundeswehr in Nederland (per 1 januari 1997):

Standplaats: Budel
Omschrijving: Eerste Luchtmachtopleidingsregiment 1
Sterkte: 1200 personen

Standplaats: Eibergen
Omschrijving: Duits aandeel in de staf van de Command Support Group van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps
Sterkte: 66 personen

Standplaats: Den Helder
Omschrijving: NAVO-Hoofddepot (GE)
Sterkte: 30 personen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bevestigt de volgende strijdkrachten op Duits grondgebied te hebben gestationeerd (per 1 januari 1997):

Standplaats: Seedorf
Omschrijving: 41ste Lichte brigade
Sterkte: 2000 personen

Standplaats: Münster
Omschrijving: Nederlands aandeel in het Hoofdkwartier van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps
Sterkte: 245 personen

Standplaats: Seedorf
Omschrijving: Staf Netherlands Armed Forces Support Agency Germany (NASAG)
Sterkte: 400 personen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland achten het wenselijk elkaar wederzijds op de hoogte te houden van de stationering van strijdkrachten op hun grondgebied. Daartoe zullen het Ministerie van Defensie van het

Koninkrijk der Nederlanden en het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland elkaar om de twee jaar over de stand van zaken omtrent de in het andere land gestationeerde strijdkrachten informeren.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland im Königreich der Niederlande

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland –

in dem Bestreben, sich gegenseitig die in dem am 4. April 1949 unterzeichneten Nordatlantikvertrag vorgesehene beiderseitige Hilfe zu leisten;

in der Erwägung, daß das Recht zur Stationierung von Truppen des Königreichs der Niederlande im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und die Modalitäten dieser Stationierung in mehreren Verträgen und Abkommen im Sinne des Nordatlantikvertrags festgelegt und geregelt worden sind –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zur Förderung der Ziele der Nordatlantikvertragsorganisation gestattet das Königreich der Niederlande die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 2

Die beiden Regierungen werden von Fall zu Fall in gesonderten Abkommen vereinbaren:

- a) die im Königreich der Niederlande zu stationierenden Truppen der Bundesrepublik Deutschland,
- b) falls erforderlich, alle weiteren in diesem Zusammenhang sich ergebenden grundsätzlichen Angelegenheiten

Artikel 3

Die Rechtsstellung der im Königreich der Niederlande stationierten Truppen der Bundesrepublik Deutschland, ihrer Mitglieder und ihres zivilen Gefolges sowie der Angehörigen ergibt sich aus den Bestimmungen des am 19. Juni 1951 unterzeichneten Abkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut) im Verhältnis zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland und des am 6. Oktober

1997 in Bergen unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in dem Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen (Zusatzabkommen Niederlande).

Artikel 4

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsstaaten beigelegt und nicht an ein internationales Gericht oder an Dritte verwiesen.

Artikel 5

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

2. Dieser Vertrag gilt für die Dauer des Nordatlantikvertrags, wenn nicht eine andere Geltungsdauer vereinbart wird.

3. Das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Stationierung militärischer Einheiten der Bundesrepublik Deutschland in den Niederlanden vom 17. Januar 1963 tritt an dem Tag außer Kraft, an dem dieser Vertrag in Kraft tritt.

4. Für das Königreich der Niederlande gilt dieser Vertrag nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs.

GESCHEHEN zu Bergen am 6. Oktober 1997 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande

(gez.) A. P. VAN WALSUM

Für die Bundesrepublik Deutschland

(gez.) P. HARTMANN

Protokollnotiz

Anlässlich der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland in dem Königreich der Niederlande bestätigt die Bundesrepublik Deutschland die nachstehenden Standorte der Bundeswehr in den Niederlanden (Stand: 1. Januar 1997):

Standort: Budel
Bezeichnung: I./Luftwaffenausbildungsregiment 1
Stärke: 1.200 Personen

Standort: Eibergen
Bezeichnung: deutscher Anteil des Stabes der Command Support Group des I. (Deutsch/Niederländischen) Korps
Stärke: 66 Personen

Standort: Den Helder
Bezeichnung: NATO-Hauptdepot (GE)
Stärke: 30 Personen

Die Regierung des Königreichs der Niederlande bestätigt, folgende Truppen im Bundesgebiet stationiert zu haben (Stand: 1. Januar 1997):

Standort: Seedorf
Bezeichnung: 41. Leichte Brigade
Stärke: 2.000 Personen

Standort: Münster
Bezeichnung: niederländischer Anteil des Hauptquartiers I. (Deutsch/Niederländische) Korps
Stärke: 245 Personen

Standort: Seedorf
Bezeichnung: Stab Netherlands Armed Forces Support Agency Germany (NASAG)
Stärke: 400 Personen

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland halten es für wünschenswert, sich gegenseitig über die Stationierung von Truppen auf ihrem Hoheitsgebiet zu informieren. Dazu werden das Ministerium der Verteidigung des

Königreichs der Niederlande und das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland sich alle 2 Jahre den jeweiligen Stand der im anderen Staat stationierten Truppen mitteilen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE STATIONING OF
TROOPS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desiring to extend to each other the mutual assistance provided for in the North Atlantic Treaty signed on 4 April 1949,

Whereas the right to station troops of the Kingdom of the Netherlands in the territory of the Federal Republic of Germany and the manner of and conditions for doing so have been established and regulated in several treaties and agreements within the purview of the North Atlantic Treaty,

Have agreed as follows:

Article 1

In furtherance of the objectives of the North Atlantic Treaty Organization, the Kingdom of the Netherlands authorizes the stationing of troops of the Federal Republic of Germany in the territory of the Kingdom of the Netherlands in conformity with the provisions of this Agreement.

Article 2

The two Governments shall, in separate arrangements, agree as the case arises:

- (a) On the troops of the Federal Republic of Germany to be stationed in the Kingdom of the Netherlands;
- (b) If necessary, on all further essential matters arising in this connection.

Article 3

The status of the troops of the Federal Republic of Germany stationed in the Kingdom of the Netherlands, their members, civilian personnel and their dependants shall be determined by the provisions of the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed on 19 June 1951 (NATO Status of Forces Agreement) in relations between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany and of the Supplementary Agreement to the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in Bergen in 1997, in respect of the German troops stationed in the Kingdom of the Netherlands (Supplementary Agreement Netherlands).

Article 4

Differences of opinion regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting States and shall not be referred to an international court or third party.

Article 5

1. This Treaty requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at the earliest opportunity in The Hague. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall be valid for the duration of the North Atlantic Treaty unless a different period of validity is agreed.

3. The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding the stationing of military units of the Federal Republic of Germany in the Netherlands of 17 January 1963 shall cease to have effect on the date on which this Treaty enters into force.

4. For the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply only to the part of the Kingdom situated in Europe.

DONE in Bergen on 6 October 1997, in duplicate, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. P. VAN WALSUM

For the Federal Republic of Germany:

P. HARTMANN

PROTOCOL

On the occasion of the signature of the Treaty between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the stationing of troops of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands, the Federal Republic of Germany confirms the following locations of the German Federal Armed Forces in the Netherlands (as at 1 January 1997):

Location: Budel
Name: 1st Air Force Training Regiment 1
Strength: 1,200 persons

Location: Eibergen
Name: German component of the staff officers of the Command Support Group of the 1st (German/Netherlands) Corps
Strength: 66 persons

Location: Den Helder
Name: NATO main depot (GE)
Strength: 30 persons.

The Government of the Kingdom of the Netherlands confirms that it has stationed the following troops in the territory of the Federal Republic of Germany (as at 1 January 1997):

Location: Seedorf
Name: 41st Light Brigade
Strength: 2,000 persons

Location: Münster
Name: Dutch component of the staff officers of the 1st (German/Netherlands) Corps
Strength: 245 persons

Location: Seedorf
Name: Headquarters of the Netherlands Armed Forces Support Agency Germany (NASAG)
Strength: 400 persons.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany consider it desirable to inform each other about the stationing of troops in their territory. For this purpose, the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany will inform each other every two years about the respective position with regard to troops stationed in the other State.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PRÉSENCE D'UNITÉS
MILITAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU
ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'étendre à l'autre État l'assistance mutuelle prévue par le Traité de l'Atlantique Nord signée le 4 avril 1949,

Attendu que le droit de stationner des troupes du Royaume des Pays-Bas sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ainsi que les modalités et les conditions de le faire ont été établies et réglementées dans plusieurs traités et accords en vertu du Traité de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Afin de défendre les objectifs de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le Royaume des Pays-Bas autorise le stationnement de troupes de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire du Royaume des Pays-Bas conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Les deux Gouvernements se mettront d'accord au cas par cas, moyennant accords distincts :

(a) Sur les troupes de la République fédérale d'Allemagne devant stationner au Royaume des Pays-Bas ;

(b) Si nécessaire, sur toutes les autres matières qui s'y rapportent.

Article 3

Le statut des troupes de la République fédérale d'Allemagne stationnées au Royaume des Pays-Bas, de leurs membres, du personnel civil et des personnes à leur charge sera déterminé par les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signé le 19 juin 1951 (Convention sur le statut des forces de l'OTAN) dans les relations entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne et l'Accord complémentaire à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces signé à Bergen en 1997 en ce qui concerne les troupes allemandes stationnées au Royaume des Pays-Bas (Accord complémentaire Pays-Bas).

Article 4

Les divergences d'opinion concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglées par des négociations menées entre les États contractants sans possibilité de recours auprès d'un tribunal international ou d'une tierce partie.

Article 5

1. Le présent Traité doit être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à la première occasion à La Haye. Le présent Traité entrera en vigueur le premier du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

2. À moins qu'une période de validité différente n'ait été convenue, le présent Traité sera validé pendant la durée du Traité de l'Atlantique Nord.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au séjour d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne aux Pays-Bas du 17 janvier 1963 cessera ses effets à la date à laquelle le présent Traité entre en vigueur.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

FAIT à Bergen le 6 octobre 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. P. VAN WALSUM

Pour la République fédérale d'Allemagne :

P. HARTMANN

PROTOCOL

À l'occasion de la signature du Traité entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le stationnement des troupes de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas, la République fédérale d'Allemagne confirme les lieux où seront cantonnées les forces armées allemandes aux Pays-Bas et ce, à partir du 14 janvier 1997 :

Lieu: Budel

Nom: 1st Air Force Training Regiment 1

Force: 1 200 personnes

Lieu: Eibergen

Nom: Composante allemande de l'État-major du Command Support Group du 1er Corps d'armée germano-néerlandais

Force: 66 personnes

Lieu: Den Helder

Nom: Dépôt principal de l'OTAN (GE)

Force: 30 personnes

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas confirme avoir stationné les troupes suivantes sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (à partir du 1er janvier 1997) :

Lieu: Seedorf

Nom: 41e brigade légère

Force: 2 000 personnes

Lieu: Münster

Nom: Composante néerlandaise de l'État-major du 1er Corps d'armée germano-néerlandais

Force: 245 personnes

Lieu: Seedorf

Nom: Quartier général de la Netherlands Armed Forces Support Agency Germany (NASAG)

Force: 400 personnes

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estiment qu'il est souhaitable de se tenir mutuellement informés au sujet du stationnement des troupes sur leur territoire. À cet effet, le Ministère de la Défense du Royaume des Pays-Bas et le Ministère fédéral de la Défense de la République fédérale d'Allemagne se tiendront mutuellement informés tous les deux ans au sujet de leur position respective à l'égard des troupes stationnées dans l'autre État.

